

SØR-VARANGER KOMMUNE
Postboks 406
9915 KIRKENES

Deres ref.:

Vår ref.:

Dato:

Sak/dok.: 25/32067-22

16.02.2026

Ark.: 326.12

Oppstart av navnesak 2025/115 – Pasvikhamna, Sandneslangvatnet og Småstrauman mfl. – norske, samiske og kvenske stedsnavn i Sør-Varanger

I forbindelse med adressering i Sør-Varanger kommune har kommunen tatt opp navnesak for stedsnavna Pasvikhamna, Sandneslangvatnet og Småstrauman i Sør-Varanger, jf. brev datert 02.04.2025. Kartverket har inkludert relaterte navn i saken.

Ifølge lov om stadnamn § 7 sjette ledd skal det, når et sted har parallellnavn på norsk, samisk og kvensk, reises navnesak samtidig for alle navnene. For noen av stedene var det allerede registrert samiske parallellnavn i Sentralt stedsnavnregister (SSR). På forespørsel fra Kartverket har Sametinget undersøkt om det finnes øvrige samiske parallellnavn, og gitt en foreløpig tilråding, og Språkrådet har undersøkt om det finnes kvenske parallellnavn, og gitt en foreløpig tilråding. Brevene vi har mottatt fra Sametinget og Språkrådet er vedlagt dette brevet.

Alle navnene som er med i saken er inntatt i det vedlagte navnesaksskjemaet.

Saken tas opp for å få avklart riktig skrivemåte for offentlig bruk. Statens kartverk sender med dette saken på lokal høring i kommunen, jf. § 8 i lov om stadnamn.

For flere opplysninger om navna, se innsynsløsningen vår for SSR: www.norgeskart.no/ssr/.

Lokal høring

Kartverket har vedtaksrett for skrivemåten av bl.a. naturnavn. Før vi gjør vedtak, har kommunen rett til å uttale seg. Lokale organisasjoner har rett til å uttale seg om skrivemåten av navn som de har særlig tilknytning til.

Ifølge loven skal skrivemåten fastsettes med utgangspunkt i den nedarvete, lokale uttalen av navnet. Derfor ber vi om at alle som uttaler seg, opplyser hva som er den lokale dialektuttalen. Dersom navnet blir uttalt på ulike måter, ber vi om å få opplyst de forskjellige uttaleformene.

Normeringsprinsipp

 www.kartverket.no

Kartverket Besøksadresse: Kartverksveien 21 Hønefoss Postadresse: Postboks 600 Sentrum, 3507 Hønefoss
Telefon: 08700 Telefax: 32 11 81 01 E-post: post@kartverket.no Organisasjonsnummer: 971 040 238

I tillegg til å ta utgangspunkt i den nedarvede, lokale uttalen, skal en som hovedregel følge gjeldende rettskrivingsprinsipp ved normering av stedsnavn, jf. § 4 første ledd i lov om stadnamn. Skrivemåten skal være praktisk og ikke skygge for meningsinnholdet i navnet. I *utfyllende reglar om skrivemåten av norske stadnamn* er det mer detaljerte bestemmelser om hvordan stedsnavn skal normeres.

Skrivemåten av primærnavnet vil normalt være retningsgivende for skrivemåten av det samme navnet i andre funksjoner, f.eks. for adressenavn som er like eller avledet av navnet, jf. § 4 tredje ledd i loven. Kommunen må derfor sette på vent eventuelt pågående saker som gjelder adressenavn og adressesettilleggsnavn, der de samme navna inngår, til det er gjort vedtak om skrivemåten av primærnavnet. Kommunen må ta hensyn til den vedtatte skrivemåten av primærnavnet når de skal gjøre vedtak.

Videre saksgang

Kommunen har ansvaret for å kunngjøre at navnesaken er reist, f.eks. med notis i ei lokalavis og på nettsidene sine. Hver av partene har to måneder på seg til å gi høringsuttalelse, fra de mottar brevet. Kommunen har også ansvaret for å innhente og samordne de lokale høringsuttalelsene. Kommunen skal, innen tre måneder fra de mottar dette brevet, sende høringsuttalelsene til *Språkrådet*, Postboks 1573 Vika, 0118 Oslo (post@sprakradet.no) og *Sámediggi – Sametinget*, Postboks 3, 9735 Kárášjohka/Karasjok (samediggi@samediggi.no), med kopi til Kartverket. Språkrådet og Sametinget vil så gi endelig tilråding til Kartverket.

For opplysninger om saksgang, kontakt Kartverket på telefon 32 11 80 00. For navnefaglige spørsmål, kontakt Språkrådet på telefon 22 54 19 50.

Med vennlig hilsen

Helge Dønvold
seksjonsleder

Christian Mathiesen
saksbehandler stedsnavn

Dokumentet sendes uten underskrift. Det er godkjent i henhold til interne rutiner.

Kopi til: SAMEDIGGI / SAMETINGET
SPRÅKRÅDET
PASVIK REINBEITEDISTRIKT
ØSTRE SØR-VARANGER REINBEITEDISTRIKT 1-2-3
Steven Huiching Yip, SØR-VARANGER KOMMUNE

Lenker: [Lov om stadnamn](#)
[Forskrift om stadnamn](#)
[Utfyllende reglar om skrivemåten av norske stadnamn](#)

Kopi SAMPRÅKRÅDET
SAMEDIGGI / SAMETINGET
Steven Huiching Yip, SØR-VARANGER KOMMUNE
Pasvik reinbeitedistrikt
ØSTRE SØR-VARANGER REINBEITEDISTRIKT 1-2-3
Vedlegg: Navnesaksskjema
Foreløpig tilråding fra Sametinget (nordsamiske stedsnavn)

Foreløpig tilråding fra Språkrådet (kvenske stedsnavn)